

Psalm 50. 21

COMMUNION

ACCEPTÁBIS sacrificium justitiæ,
oblatiónes et holocáusta, super
altáre tuum, Dómine.

Thou wilt accept the sacrifice of justice,
oblations and holocausts, upon Thy altar,
O Lord.

POSTCOMMUNION

QUÆSUMUS, Dómine Deus noster:
ut, quos divínis reparáre non désinis
sacraméntis, tuis non destítuas bení-
gnus auxiliis. Per Dóminum.

Grant, we beseech Thee, O Lord our God,
that Thy gracious help may never be lack-
ing to us whose strength Thou ceasest not
to renew with Thy divine sacraments.
Through our Lord.

PROPER of the MASS

TENTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Psalm 54. 17-23

INTROIT

CUM clamárem ad Dóminum, ex-
audívit vocem meam ab his qui ap-
propínquant mihi: et humiliávit eos
qui est ante sæcula, et manet in æ-
térnum: jacta cogitátum tuum in
Dómino, et ipse te enútriet. *Ps. 54. 2.*
Exáudi, Deus, oratiónem meam, et ne
despéxeris deprecatiónem meam: in-
ténde mihi, et exáudi me. V. Gloria
Patri.

When I cried to the Lord He heard my
voice, from them that draw near to me;
and He humbled them, who is before all
ages, and remains for ever: cast thy care
upon the Lord, and He shall sustain thee.
Ps. Hear, O God, my prayer, and despise
not my supplication; be attentive to me
and hear me. V. Glory be to the Father.

COLLECT

DEUS, qui omnipoténtiam tuam par-
cétendo máxime et miserándo mani-
féstas: multiplica super nos miseri-
córdiam tuam; ut ad tua promíssa
curréntes, cæléstium bonórum fácias
esse consórtes. Per Dóminum.

O God, who dost manifest Thy almighty
power chiefly in showing mercy and pity;
increase Thy mercy towards us, that we,
seeking the way of Thy promises, may be
made partakers of Thy heavenly treasures.
Through our Lord.

I Corinthians 12. 2-11

EPISTLE

FRATRES: Scitis quóniam cum gen-
tes essétis, ad simulácula muta prout
ducebámini eúntes. Ideo notum vo-
bis fácio, quod nemo in Spíritu Dei
loquens, dicit anáthema Jesu. Et ne-
mo potest dicere, Dóminus Jesus,
nisi in Spíritu Sancto. Divisiónes
vero gratiárum sunt, idem autem
Spíritus. Et divisiónes ministrati-
ónum sunt, idem autem Dóminus.
Et divisiónes operatiónum sunt, i-
dem vero Deus, qui operátur ómnia
in ómnibus. Unicuíque autem datur
manifestatió Spíritus ad utilitatem.
Alii quidem per Spíritum datur ser-
mo sapiéntiæ: álii autem sermo
sciéntiæ secúndum eúndem Spíri-
tum: álii fides in eódem Spíritu:
álii grátia sanitátum in uno Spíritu:
álii operatió virtútum, álii prophe-

Brethren, you know that, when you were
heathens, you went to dumb idols, accord-
ing as you were led. Wherefore I give you
to understand, that no man, speaking by
the Spirit of God, saith Anathema to Jesus;
and no man can say: The Lord Jesus, but
by the Holy Ghost. Now there are diversi-
ties of graces, but the same Spirit; and
there are diversities of ministries, but the
same Lord; and there are diversities of
operations, but the same God, who work-
eth all in all. And the manifestation of the
Spirit is given to every man unto profit. To
one indeed, by the Spirit, is given the word
of wisdom; and to another, the word of
knowledge, according to the same Spirit; to
another the grace of healing in one Spirit;
to another, the working of miracles; to an-

tía, álii discrétio spirítuum, álii génera linguárum, álii interpretátio sermónum. Hæc autem ómnia operátur unus atque idem Spíritus, dívidens síngulis prout vult.

Psalm 16. 8, 2

CUSTÓDI me, Dómine, ut pupíllam óculi: sub umbra alárum tuárum prótege me. V. De vultu tuo iudícium meum pródeat: óculi tui vídeant aequitátem.

other, prophecy; to another, the discerning of spirits; to another, divers kinds of tongues; to another, interpretation of speeches. But all these things one and the same Spirit worketh, dividing to every one according as He will.

GRADUAL

Keep me, O Lord, as the apple of Thy eye: protect me under the shadow of Thy wings. V. Let my judgment come forth from Thy countenance: let Thy eyes behold the things that are equitable.

Psalm 64. 2 ALLELUIA

7. **A** L-le- lú- ia. * ij.

ALLELÚIA, allelúia. V. Te decet hymnus, Deus, in Sion: et tibi redédetur votum in Jerúsalem. Allelúia.

Alleluia, alleluia. V. A hymn, O God, becometh Thee in Sion: and a vow shall be paid to Thee in Jerusalem. Alleluia.



Luke 18. 9-14

GOSPEL

IN illo témpore: Dixit Jesus ad quosdam, qui in se confidebant tamquam justí, et aspernabántur céteros, parábolam istam: Duo hómines ascendérunt in templum ut orárent: unus

At that time, Jesus spoke this parable to some who trusted in themselves as just, and despised others. Two men went up into the temple to pray; the one a Pharisee, and the other a Publican. The Pharisee

Pharisæus et alter publicánus. Pharisæus stans, hæc apud se orábat: Deus, grátias ago tibi, quia non sum sicut céteri hómīnum: raptóres, injústi, adúlteri: velut étiam hic publicánus. Jejúno bis in Sábbato: déctimas dō ómniū quæ possídeo. Et publicánus a longē stans nolébat nec óculos ad cælum leváre: sed percutiébat pectus suum, dicens: Deus, propítius esto mihi peccatóri. Dico vobis: descéndit hic justificátus in domum suam ab illo: quia omnis qui se exáltat, humiliábitur: et qui se humiliat, exaltábitur.

Psalm 24. 1-3

AD te, Dómine, levávi ánimam meam: Deus meus, in te confído, non erubéscam: neque irrídeant me inimíci mei: etenim univérsi, qui te expéctant, non confundéntur.

standing, prayed thus with himself: O God, I give Thee thanks that I am not as the rest of men, extortioners, unjust, adulterers; as also is this publican. I fast twice in the week; I give tithes of all that I possess. And the Publican standing afar off would not so much as lift up his eyes towards heaven, but struck his breast saying: O God, be merciful to me a sinner. I say to you, this man went down to his house justified rather than the other: because every one that exalteth himself shall be humbled, and he that humbleth himself shall be exalted.

OFFERTORY

To Thee, O Lord, have I lifted up my soul: in Thee, O my God, I put my trust, let me not be ashamed: neither let my enemies laugh at me: for none of them that wait on Thee shall be confounded.

SECRET

TIBI, Dómine, sacrificia dicáta redándur: quæ sic ad honórem nóminis tui deferénda tribuísti, ut eádem remédia fieri nostra præstáres Per Dóminum.

May these sacrifices, O Lord, which Thou hast appointed to be offered up to Thee for the glory of Thy name so be made holy, that they may become a remedy for all our ills. Through our Lord.

PREFACE OF THE MOST HOLY TRINITY

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus: Qui cum unigénito Fílio tuo, et Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus: non in unius singularitáte persónæ, sed in unius Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine diferéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ, sempiternæque Deitátis, et in persónis proprietas et in esséntia únitas, et in majestáte adorétur æqualítas. Quam laudant Angeli, atque Archángeli, Chérubim quoque ac Séraphim: qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicéntes:

It is truly meet and just, right and for our salvation, that we should at all times, and in all places, give thanks to Thee, holy Lord, Father almighty, eternal God: Who, together with Thine only-begotten Son and the Holy Ghost, art one God, one Lord: not in the Oneness of a single Person, but in the Trinity of one substance. For what by Thy revelation we believe of Thy glory, the same do we believe of Thy Son, the same of the Holy Ghost, without difference or separation; so that in confessing the true and eternal Godhead, in It we should adore distinction in persons, unity in Essence, and equality in Majesty: in praise of which Angels and Archangels, Cherubim also and Seraphim day and night exclaim, without end and with one voice saying: